

170

H335.9
231

**Kurs für den
Übersetzungsunterricht
der deutschen und der
chinesischen Sprache**

德汉翻译教程

张崇智 编著

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

德汉翻译教程/张崇智编著. —北京:外语教学与研究出版社, 2002

ISBN 7-5600-2661-3

I. 德… II. 张… III. 德语-翻译-教 IV. H335.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 014232 号

德汉翻译教程

张崇智 编著

* * *

责任编辑:余 力

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京国防印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:8.375

版 次:2002 年 5 月第 1 版 2002 年 5 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-2661-3/G·1259

定 价:11.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)68917519

前 言

口笔译历来是世界各国政治、外交、军事、经济、文化以及国际政治生活中一个不可或缺的工具。口笔译技能的系统训练因此也始终是高校外语教学过程中的重中之重。这本《德汉翻译教程》顺应高校培养复合型外语人才的要求，配合“德汉翻译理论与实践”课型，在数年教学经验基础上丰富编译而成，具有很强的理论与实践意义。

本教程分为三大部分，其中的文章涵盖政治、经济、科技以及新闻媒体的政论等方面的各种文体，内容涉及德译汉与汉译德理论、翻译技巧及跨文化背景知识等问题。第一部分为德译汉与汉译德解析，包括翻译理论与技巧；第二部分为德译汉与汉译德练习，包括报刊新闻报道、政论、经济等方面的各种体裁的文章，并附有参考译文；第三部分为第一部分翻译练习的参考译文。该教程针对大学德语本科三年级以上学生及专业进修人员，旨在通过系统训练使他们能够正确理解并掌握如何翻译中德文报刊中政治、外交、经济、科技等方面的报道以及中等难度的评论文章，掌握德汉几种主要文体的基本特点，为日后的翻译工作打下一个坚实的基础。

本教程编写过程中，德国歌德学院中方副院长、北京外国语大学德语系俞宝泉副教授和王建斌副教授均无私地提供了不少珍贵的文字材料，德国学术交流中心（DAAD）派往北京外国语大学任教的皮林茨博士（Dr. Michael Pielenz）也对作者自译的德文参考译文进行了认真修改，现特此向他们致以诚挚的谢意。汉译

德翻译练习中我国国家领导人讲话的部分德文译文摘自《北京周报》（德文版），本书编者做了个别修改，现特此说明并一并致谢。

编者

2001 年盛夏于北京

目 录

德译汉与汉译德解析

德译汉部分	1
Der atemraubende Wandel in China nach 50 Jahren als Volksrepublik (Auszug 1)	1
Der atemraubende Wandel in China nach 50 Jahren als Volksrepublik (Auszug 2)	6
翻译技巧 1: 德汉翻译中的词类转换	11
Weiss erwartet mehr Aufträge aus China	18
Distanz ist kein Argument mehr; Zukunftsmarkt Pazifik	22
Die wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit als Schlüsselsektor	27
Chinas Premier fordert mehr deutsche Investitionen	31
翻译技巧 2: 词的增减法	35
Rede von Winston Churchill vor der Universität Zürich am 19. September 1946	41
翻译技巧 3: 政论文体翻译的基本特点	47
Leistung	50
Was ist Ökologie?	54
翻译技巧 4: 科技文体翻译的几个基本特点	59
Über die deutsche Wirtschaftsordnung (1)	61
Perspektiven der deutschen Außenpolitik im 21. Jahrhundert (1): Über den EURO	68

汉译德部分	73
关于签署中国加入世界贸易组织问题双边协议中美两国 政府发表新闻公报	73
在庆祝中华人民共和国成立五十周年大会上的讲话 (节选)	77
在“九九《财富》全球论坛·上海”开幕晚宴上的讲话 (节选一)	82
在“九九《财富》全球论坛·上海”开幕晚宴上的讲话 (节选二)	87
新形势下的中国外交和中德关系 (节选一)	92
加深了解是合作的基础	96
在英国剑桥大学的演讲 (节选)	102
政府工作报告 (节选一)	109
应用文翻译示例: 北京绿屋大厦办公用房租赁合同 (节选)	115

德译汉与汉译德练习

德译汉部分	125
Die Beziehungen zwischen China und Deutschland: Entwicklung, Stand und Wertung (Auszug 1)	125
Die Beziehungen zwischen China und Deutschland: Entwicklung, Stand und Wertung (Auszug 2)	127
Perspektiven der deutschen Außenpolitik im 21. Jahrhundert (2)	130
Perspektiven der deutschen Außenpolitik im 21. Jahrhundert (3)	133
Perspektiven der deutschen Außenpolitik im 21. Jahrhundert (4)	136
Asiens politische Bedeutung	140

Der Volkswagen-Konzern	142
Nippon—Paradies für Autokäufer	144
Über die deutsche Wirtschaftsordnung (2)	148
Die driftenden Kontinente	151
Produktion von Stahl	155
Roboter	157
Übersetzungsprogramm	161
Herz-Lungen-Maschine	164
Ein Erfinder läßt den Computer Sprache erkennen	167
Wie erzeugt ein Kühlschrank Kälte?	171
Neue Energiequellen	175
Wann und wo man sich mit der neuen Seuche infizieren kann?	179
汉译德部分	186
在联合国千年首脑会议上的讲话 (节选一)	186
在联合国千年首脑会议上的讲话 (节选二)	189
政府工作报告 (节选二)	192
携手共建 21 世纪和平稳定发展繁荣的亚洲 (节选)	197
唐家璇外长答中外记者问 (节选)	200
中华人民共和国主席和俄罗斯联邦总统关于反导问题的 联合声明 (节选)	204
朱镕基总理在第九届全国人民代表大会第三次会议举行的 记者招待会上答记者问 (节选)	207
新形势下的中国外交和中德关系 (节选二)	210
参考译文 (德译汉与汉译德解析部分)	
德译汉部分	215
汉译德部分	232

德译汉与汉译德解析

德译汉部分：

Der atemraubende Wandel in China nach 50 Jahren als Volksrepublik (Auszug 1)

PEKING, 29. September. Der Besucher, der China von früher kennt, findet den Wandel atemraubend. Der Neuling ebenso. Denn diese Moderne hat niemand erwartet: Tausende von Hochhäusern allein in Peking oder Schanghai, endlose Verkehrsstaus auf den achtspurigen Ringstraßen (1.6 Millionen Autos gibt es allein in Peking), die Allgegenwart westlicher Konsumsymbole (von Coca-Cola bis McDonald's, von Campbell's bis zu Maggi, von Kodak bis Toshiba, von Volkswagen bis Remy Martin).

Doch beeindruckend empfinden nicht nur die Besucher den Wandel, vor allem den der vergangenen zwanzig Jahre mit der Politik der Reform und der Öffnung zum Ausland, sondern auch die Chinesen selbst. Den erreichten Standard sehen sie jetzt bei den Feierlichkeiten zum 50. Geburtstag der Volksrepublik mit Stolz.

Die Politik der Wirtschaftsreform, die Umstellung zu immer mehr Marktwirtschaft, und die wirtschaftliche Öffnung zum Ausland haben auch dem ausländischen Wirtschaftsakteur neue große Chancen geschaffen. Das rasante Wachstum der chinesischen Volkswirtschaft hat eine neue Konsumgesellschaft entstehen lassen. Die Vorstellung, in China 1.25 Milliarden Konsumenten beliefern

zu können, hat die Phantasie ausländischer Unternehmer und Händler ebenso beflügelt wie die Vorstellung, bei dem Riesenheer von Billiglohnarbeitern die eigenen Produkte für den Weltmarkt billiger herstellen zu können. Vor etwa einem Jahr hatte der Optimismus westlicher Unternehmer und Investoren einen extremen Höhepunkt erreicht.

Jeder, der am chinesischen Markt interessiert ist, muß sich stets klarmachen, daß das verfügbare Durchschnittseinkommen eines Städters bei etwa 5 400 Yuan im Jahr liegt. Fast die Hälfte dieses Einkommens wird für Lebensmittel gebraucht. Auf dem Lande sind es nur Bruchteile. Hier besteht der Fortschritt darin, ein Kofferradio zu erwerben und ein Fahrrad, und alle müssen für den Kleintraktor, eine Karre mit Hilfsmotor, sparen.

Alle großen westlichen Luxusmarken sind in den großen Metropolen, vor allem in Schanghai und Peking, in den nach Hongkonger Vorbild entstandenen Einkauf-Malls und in den Passagen der Luxushotels repräsentiert. Doch meist sind die Geschäfte leer.

atemraubend		令人窒息的；惊人的
Neuling	m -e	新手；生手 此处：初次来访者
achtspurig	Adj	八车道的
Verkehrsstau	m -s	交通堵塞
Campbell		坎贝尔牌调料（美国名牌调料）
Maggi		美极牌调料（德国名牌调料）
Umstellung	f -en	转换；掉转；转轨
beflügeln	vt	加快；鼓舞；激励
Einkauf-Mall	n -s	购物中心

Passage	f -n	通道；（两旁设有商店的）走廊
repräsentieren	vt	代表；体现

讲评：

以上这篇文章（包括下面的文章第二部分）节选自发表在1999年9月30日德国《法兰克福汇报》（《Frankfurter Allgemeine Zeitung》）上的一篇同名撰文。这篇文章的发表正值我国庆祝建国五十周年大庆之际，较为客观地报道了我国改革开放二十年以来所取得的伟大成就。这篇文章的语言简练易懂，文体方面的一个显著特点就是省略句较多，假如没有吃透全文和正确理解上下文之间语法及内容方面的关联，就很容易在理解与翻译过程中出现失误。下面我们分别加以说明。

首先第一句“Der Besucher, der China von früher kennt, findet den Wandel atemraubend.”中的关系从句“der China von früher kennt”中的China von früher是一个完整词组，von früher作China的定语，意为“了解中国过去的外国来访者”，而不能译为“过去了解中国的外国来访者”。紧跟在后面的“Der Neuling ebenso.”是一个省略句，尽管省略了谓语和宾语，但根据上下文仍然可以推论出其意指“初次来访者也同样这样认为。”这样翻译是为了符合汉语的表达习惯，以便我们中国读者能够看懂，因此这里必须使用翻译技巧中的“增词法”，上面译文中的“来访”以及“这样认为”，还有第一句译文中的“外国”都属于必须增加的词语。

“... endlose Verkehrsstaus auf den achtspurigen Ringstraßen...”一句中的endlos这个词又是一个容易引起歧义的词汇，它既可译为“没有终结的”，也可译为“望不到尽头的”，这里我们必须根据逻辑关系和德国人的习惯用法，取其后面一个意思，

译为“拥有八个车道的环线上交通堵塞的车辆一眼望不到尽头”。对 die Allgegenwart westlicher Konsumsymbole 这个名词词组翻译时则应采用比较灵活的方法，如直译成“西方消费的象征无所不在”，汉语就显得不够通顺，不如进行一些必要的词类转换，将名词“象征”译为形容词“象征意义的”，即“具有西方象征意义的消费品无所不在”。

这篇文章中除了有不少省略句外，还有不少进一步说明前一句话的名词词组，它们大多起着定语的职能，而并非是两个独立的并列句，如“... vor allem den der vergangenen zwanzig Jahre mit der Politik der Reform und der Öffnung zum Ausland, ...”句中 den 后面省略了前一句话中出现的 Wandel 一词，意为“特别是实行改革开放政策二十年以来的变化”。再比如下面一句“Die Politik der Wirtschaftsreform, die Umstellung zu immer mehr Marktwirtschaft, und die wirtschaftliche Öffnung zum Ausland...”，这句话本不费解，但句首由三个名词构成主语，所以关键问题是弄清这三个词组之间的语法关系。无论是把这三个词组看成并列关系，还是把第二个词组看成附属于第一个词组的定语，从内容上来讲都是符合逻辑的。如按并列关系处理其意思为“经济改革政策、日益向市场经济的转轨和经济的对外开放”，按从属关系处理意思则为“日益向市场经济转轨的经济改革政策和经济的对外开放”。但如果仔细分析这三个词组之间的语法关系，就会发现第二个与第三个词组之间多了一个逗号，而德文句子中几个并列词组中的最后两个词组之间应用 und 连接，无须加逗号，于是可以断定，第二个词组是从属于第一个词组的定语。这样的例子在这篇文章中还有很多，暂不一一例举。

“Die Vorstellung ... hat die Phantasie ... beflügelt wie die Vorstellung ... billiger herstellen zu können.” 这个句子虽长，但只要找出其中主谓宾语并搞清句中两个带 zu 不定式的从属关系，正确理解全句就不是很难了。另外还要搞清句中 Phantasie

beflügeln 的含义, beflügeln 的意思为“激励”或“鼓舞”,另外还有“使加快”的意思, Phantasie beflügeln 应译为“激励某人产生幻想”,从而全句可译为“有两种想法使外国企业家和商人产生幻想,一是有 12.5 亿消费者,二是可以利用中国大量的廉价劳动力,以更低的成本为世界市场生产自己的产品。”

“Hier besteht der Fortschritt darin, ... eine Karre mit Hilfsmotor, sparen.” 这句话的难点在于 eine Karre mit Hilfsmotor 这一词组的语法属性,这里同样是确定一个从属关系还是并列关系的问题。不少学生把这句话译为“农村的进步仅在于购买一台手提收音机和一辆自行车,所有的农民都得为购买一台小拖拉机和一辆装有辅助电动机的手推车而攒钱。”也就是把上述词组当作并列关系处理。实际上后面这个词组仍旧是修饰前面的词组,指的是西方人没有见过的手扶拖拉机,所以应译为“……所有的农民都得为购买一台类似装有马达的手推车一样的小型拖拉机而攒钱。”

“Alle großen westlichen Luxusmarken sind in den großen Metropolen, ... repräsentiert.” 这句话中只要正确理解了 repräsentieren 这个动词的基本意思,全句翻译起来就不难。它的基本意思为“代表”或“体现”,是现代德语中用得较多的一个动词,比如当一位公司老板派他手下一位雇员代表本公司去某处参加一个无关紧要的会议时,就可讲“Sie brauchen nur unsere Firma auf der Sitzung zu repräsentieren.”(你只需要代表我们公司出席会议就行了。)所以文章中这句话可译为“在大城市,特别是在上海和北京,在按照香港的模式建立的购物中心和豪华饭店走廊里的商店中都可以看到西方所有的名牌奢侈品。”

Der atemraubende Wandel in China nach 50 Jahren als Volksrepublik (Auszug 2)

Um die Importhemmnisse zu umgehen, bot sich für viele ausländische Unternehmen die Lösung, in China zu produzieren. Durch Lizenzproduktion, durch Beteiligungen an lokalen Produzenten, durch neu gegründete Gemeinschaftsunternehmen, neuerdings auch durch zu 100 Prozent eigene Tochtergesellschaften versucht man, das Potenzial des Billiglohnlandes auch für Lieferungen an das Ausland zu nutzen. Insgesamt etwa 320 000 Genehmigungen hat China für Auslandsinvestitionen im Lauf der vergangenen zwanzig Jahre vergeben. Aus 170 Ländern sind in der Volksrepublik Investitionen von 573 Milliarden Dollar vereinbart und etwa 266 Milliarden bisher auch realisiert worden.

Der weitaus größte Teil solcher Betriebe sind kleine und mittlere der Auslandschinesen. Aus Hongkong und Singapur, aus Malaysia und vor allem aus Taiwan kamen die chinesischen Unternehmer zu Zehntausenden. Sie zogen rasch Kleider- oder Taschenfabriken hoch.

Auch bei technischen Produkten gibt es inzwischen eine breite Fülle von ausländischen Markenartikeln, die in China gefertigt werden. Was im Westen als Sony verkauft wird, hat seine Innenbestandteile oft genug aus Taiwan, das inzwischen große Teile im Festland Chinas herstellen und montieren läßt. Von Mountainbikes bis zu Waschmaschinen, vom Fernsehgerät bis zum Kofferradio, vom Jeep

bis zum Volkswagen lassen die großen internationalen Konzerne in China produzieren.

Die chinesische Regierung versprach sich von der Genehmigung solcher Auslandsinvestitionen neben der Beschäftigung vor allem eine Kapitalzufuhr und eine Modernisierung der Technik. Deshalb legen Chinas Funktionäre bei allen Produktionen Wert auf den Transfer von Technik und technischem Wissen. Dieser Transfer hat jedoch Schattenseiten. Oft genug haben Chinesen und sogar chinesische Partner der Gemeinschaftsunternehmen Parallelproduktionen aufgebaut, die dann in direkter Konkurrenz verkauft wurden.

Die Zusammenarbeit mit chinesischen Partnern war wegen der unterschiedlichen Kulturen oft enttäuschend. Dachten westliche Investoren langfristig, wollten die Chinesen meist die schnelle Gewinnausschüttung.

Sich ein wahres Bild darüber zu machen, ob die Ausländer in China überhaupt Gewinne erzielen, ist schwer.

umgehen	vt	绕开; 避开
Lizenzproduktion	f -en	许可证生产
Gemeinschaftsunternehmen	n -	合资企业
Tochtergesellschaft	f -en	子公司
Markenartikel	m -	品牌商品
Mountainbike	n -s	山地自行车
Konzern	m -e	康采恩
sich (D) etw. von etw. versprechen		指望通过什么得到什么
Kapitalzufuhr	f	引进资本
Transfer	m -s	转车; 转让
Gewinnausschüttung	f -en	分红

sich ein Bild über etw. machen

了解某事

讲评：

“Um die Importhemmnisse zu umgehen, bot sich für viele ausländische Unternehmen die Lösung, in China zu produzieren.” 这句话中首先一定要搞清 umgehen 的基本意思。作为不可分动词，它的意思为“绕过、绕开”或“回避”，那么这个“um ... zu”句式即可译为“为了避开进口障碍”；后面的 in China zu produzieren 毫无疑问是前面名词 Lösung 的定语，意为“在中国进行生产的解决方法”；bot sich für viele Unternehmen 应避免直译为“向许多企业呈现出了在中国进行生产的这个解决方法”，这样翻译汉语就显得有些蹩脚，不如较为灵活地译为“许多外国企业采用（或找到）了在中国进行生产这个解决方法。”

“Durch Lizenzproduktion, ... auch für die Lieferungen an das Ausland zu nutzen.” 这句话中一开始出现的几个名词词组的意思应弄清，它们实际上指的是外国企业目前在中国进行生产的几种形式：Lizenzproduktion 指的是“许可证生产”；Beteiligung an lokalen Produzenten 指的是“在当地生产厂家参股”；neu gegründete Gemeinschaftsunternehmen 指的是“新成立的合资企业”；zu 100 Prozent eigene Tochtergesellschaften 是指“百分之百的子公司（或独资公司）”。这句话本来并不十分难解，但后面带 zu 的不定式中有一个十分不引人注意的副词 auch，不少学生在翻译此句时就遗漏了这个小词，此句应译为“……试图通过这个低工资国家的潜力也向国外供货。”这种表达方法其实并不新鲜，在德文书信结尾处的问候语中经常可以看到这样的表达法：Schöne Grüße auch an Ihre Frau! 这句话中的 auch 意味着“除了向您，也向您的夫人致以亲切的问候”。假如我们上句中漏译了

auch 一词，那就意味着外国企业在中国合资或独资生产的产品只销往国外，并不在中国国内市场销售。

“Insgesamt etwa 320 000 Genehmigungen hat China ... vergeben.” 为了使译文更符合汉语表达习惯，翻译这句话时最好进行适当的词类转换和增词，可把名词 Genehmigungen 译成动词，并在外国投资 (Auslandsinvestitionen) 一词后面添加“项目”一词，即“在过去的二十年中，中国总共批准了 32 万个外国投资项目。”

“Aus 170 Ländern sind in der Volksrepublik ... bisher auch realisiert worden.” 这个句子也同样存在上述问题。要使译文汉语通顺，最好把状语 aus 170 Ländern 转换为主语，即“170 个国家的外商在中国达成了总额为 5 730 亿美元的投资协议，其中约有 2 660 亿美元的投资额已得以实现。”

“Sie zogen rasch Kleider- oder Taschenfabriken hoch.” 中的 hochziehen 本来意为借助某个起重设备提升某物，也可以转义理解为“把什么发展起来”，那么按照逻辑和汉语表达习惯，全句可译为“他们把服装与箱包制造业迅速发展了起来。”

“Auch bei technischen Produkten ..., die in China gefertigt werden.” 此句中的难点主要在于对 eine breite Fülle 一词的翻译。eine Fülle 意为“大量、充满和充裕”等，前面定语中又加了 breit 一词，旨在加强程度，因此全句意为“在技术产品方面，在中国生产的外国名牌（或品牌）产品也大量充斥市场。”

“Was im Westen als Sony verkauft wird, ... im Festland Chinas herstellen und montieren läßt.” 这句话必须首先搞清它的句法关系，然后再动手翻译。was 带起的第一个句子是一个主语从句，连同后面的主句意为“在西方出售的索尼牌产品，它的内部零部件大多产自台湾地区。”后面 das 带起的第三个句子又是一个关系从句，众所周知，按照德语语法规则关系代词一般指代的应是前面主句中离它最近的一个同性同数的名词或代词，而前

面主句中符合这一条件的只有 Taiwan 一词，因为一般不使用或者没有定冠词的城市与国家名称需要时均加中性定冠词 das，因此这个关系从句应译为“而其中大部分零部件又是在中国大陆生产与组装的。”

“Die chinesische Regierung versprach sich ... eine Kapitalzufuhr und eine Modernisierung der Technik.” 翻译此句前一定先要弄清 sich versprechen 究竟是什么意思。通过查阅字典会发现 sich (D) etwas von etwas versprechen 是动词 versprechen 的一种固定搭配的习惯用法，意思已偏离“答应”或“许诺”，而是指“指望从什么之中得到什么”，因此这句话可以译为“中国政府指望通过批准这些外国投资项目，除了解决就业问题以外，特别是能够引进资本并使技术现代化。”

“Oft genug haben Chinesen ..., die dann in direkter Konkurrenz verkauft wurden.” 此句中的关键是理解 Parallelproduktionen 一词的意思。parallel 意为平行的、并行的，转义为同时的，加上 Produktion 一词应意为“平行生产”，全句因此意为“中国人，甚至是合资企业的中方伙伴往往建立平行产品的生产线，然后销售其产品，与技术转让者形成直接竞争。”

“Dachten westliche Investoren langfristig, ... die schnelle Gewinnausschüttung.” 这是一个所谓的伪装条件从句，也就是不用连词 wenn 带起的条件句；另外 langfristig 既有“长期的”也有“着眼于长远的”的意思，此句应选后者，因此全句意为“如果说西方投资者从长远利益考虑问题的话，那么中国人则大多希望能够尽快分得红利。”不少学生将其译成了“希望长期合作”、“长期思考”、“长期认为”等等，这样就偏离了原意。

sich ein klares Bild darüber zu machen 是一个固定搭配的套语，意为“确切地了解某事”。初学者遇到这类词组，一定要先查阅词典，切不可望文生义。